

Assemblée consultative de la Région Alsace, le CÉSA rend des avis et formule des recommandations sur des thèmes relevant principalement des compétences du Conseil régional : l'économie, l'aménagement du territoire, les transports, l'environnement, la formation, la qualité de la vie, la culture, le sport...

Lieu de débats, d'études et de réflexion, le CÉSA se veut ouvert sur son environnement, proche de ses partenaires économiques et sociaux et plus largement de la société civile.

Pour suivre les travaux du CÉSA, connectez-vous sur le site www.cesa-alsace.eu pour télécharger :

- ses avis et rapports consacrés à des problématiques territoriales, basés sur une étude approfondie de terrain
- ses synthèses d'avis sur des sujets divers destinées à un large public
- ses chiffres clés issus d'un diagnostic technique et rassemblés sous forme synthétique
- son rapport d'activités, à la fois bilan annuel de son activité et regard prospectif sur l'année à venir.

Der Wirtschafts- und Sozialrat des Elsass (CESA) ist eine beratende Versammlung der Region Elsass, die Stellungnahmen ausarbeitet und Empfehlungen zu Themen ausspricht, die im Wesentlichen in die Zuständigkeit der Regionalversammlung fallen: Wirtschaft, Raumordnung, Transport, Umwelt und nachhaltige Entwicklung, Erziehung Ausbildung, Lebensqualität, Kultur und kulturelles Erbe und Sport usw.

Der Wirtschafts- und Sozialrat des Elsass ist Think Tank sowie ein Forum für Debatten und Studien; er ist aufgeschlossen und sucht die Nähe zu den Wirtschafts- und Sozialpartnern sowie zur Zivilgesellschaft.

Vorliegende zusammenfassende und in drei Sprachen ausgefertigte Stellungnahme über die Zivilgesellschaft im Oberrheinraum veranschaulicht den Willen, die im CESA angestellten Überlegungen und Ideen mit sämtlichen betroffenen Akteuren zu teilen, auch über die Grenzen des Elsass hinaus.

Weiterführende Informationen über den CESA und die von ihm in die Wege geleiteten Projekte finden Sie online unter www.cesa-alsace.eu. Auf dieser Website finden Sie zahlreiche Dokumente zum Herunterladen:

- *Stellungnahmen und Berichte des CESA zu Problemen der Gebietskörperschaft auf der Grundlage gewissenhafter Studien;*
- *zusammenfassende Stellungnahmen zu verschiedenen Themen, die sich an ein breites Publikum richten;*
- *Schlüsselszahlen nach technischen Diagnosen, synthetisch zusammengefasst;*
- *seinen Jahresbericht, der sowohl eine Aktivitätenbilanz als auch einen Ausblick auf das kommende Jahr liefert.*

The Alsace Economic and Social Council is the Alsace Region's consultative assembly and draws up opinions and recommendations on matters that fall mainly within the responsibility of the regional council: economic issues, town and country planning, transport, the environment, education and training, the quality of life, culture, sport, etc.

A place for debate, discussion and dialogue, the Economic and Social Council aims to be open towards its environment and close to its economic and social partners and, more broadly, to civil society.

This trilingual summary of an opinion on civil society in the Upper Rhine area is an illustration of this desire for the socio-professionals' thoughts and ideas to be shared on a broad basis with everyone involved beyond the borders of Alsace.

For more information visit www.cesa-alsace.eu and download:

- its opinions and reports on local and regional issues based on in-depth studies carried out in the field;
- its summaries of opinions on many different subjects for the benefit of the general public;
- its key facts and figures based on a diagnostic technique and compiled in summary form;
- its activity report, which is both an annual statement of its work and provides an outlook for the year ahead.

CÉSA
Conseil Économique et Social ★ Alsace

Maison de la Région, 1 place du Wacken,
BP 91 006 - 67000 Strasbourg
Tél. 03 88 15 68 00 - Fax : 03 88 15 68 09
Mail : cesa@region-alsace.eu

www.cesa-alsace.eu

GRAFFLIER - Avril 2010 - Crédit photos : © Région Alsace : Badias, Dumoulin, Hicquel (Architecture Studio), Isenmann, Maigrot, Noto Campanella, Parent, Rothan - Corbis.

La société civile dans l'espace rhénan

Synthèse d'avis

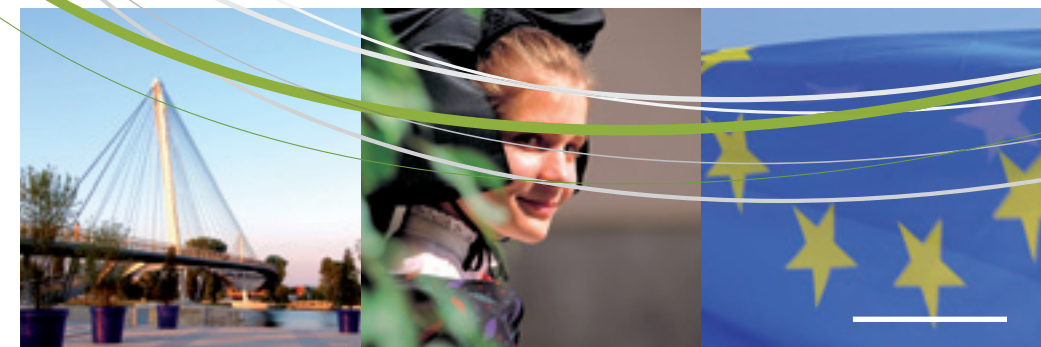
13 avril 2010

Die Zivilgesellschaft im Oberrheinraum
**Zusammenfassende
Stellungnahme**

13. April 2010

Civil society in the Upper Rhine area
Opinion summary

13 April 2010



CÉSA
Conseil Économique et Social ★ Alsace

La société civile dans l'espace rhénan

Die Zivilgesellschaft im Oberrheinraum Civil society in the Upper Rhine area

Le 11^e Congrès tripartite qui s'est tenu à Strasbourg, le 11 janvier 2008, inscrit les coopérations historiques franco-germano-suisses dans un projet d'avenir : la construction d'une Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur. C'est l'acte de naissance d'un pôle de développement à vocation économique, sociale et culturelle, rayonnant au-delà des frontières.

De manière logique et légitime, le Conseil économique et social d'Alsace a orienté ses réflexions sur deux thèmes principaux :

- la définition de la société civile à l'échelle d'un espace trinational,
- l'implication des citoyens et leurs représentants dans le projet de Région métropolitaine du Rhin supérieur.

Son objectif est double : permettre aux citoyens d'exprimer davantage leurs attentes et valoriser auprès d'eux l'intérêt de vivre au sein de l'espace du Rhin supérieur, à l'orée de trois frontières.

Cette synthèse d'avis trilingue est l'occasion pour le Conseil économique et social d'Alsace d'illustrer de manière forte et engagée sa contribution au débat sur les projets de coopération et de participation de la société civile.

Der am 11. Januar 2008 in Straßburg veranstaltete 11. Dreiländerkongress schreibt die historische deutsch-französisch-schweizerische Zusammenarbeit in ein Zukunftsprojekt ein, den Aufbau einer trinationalen Metropolregion Oberrhein. Damit wird ein wirtschaftliches, soziales und kulturelles Entwicklungszentrum aus der Taufe gehoben, das weit über seine Grenzen hinausstrahlt.

Aus logischen und legitimen Beweggründen stützt der Wirtschafts- und Sozialrat des Elsass (CESA) seine Überlegungen auf zwei Kernthemen:

- Definition der Zivilgesellschaft auf der Ebene eines Dreiländerraums,
- Einbeziehung der Bürger und ihrer Vertreter in das Projekt der Metropolregion Oberrhein.

Damit werden zwei Ziele verfolgt: Den Bürgern soll verstärkt die Möglichkeit geboten werden, ihre Erwartungen auszudrücken, und sie sollen die Vorzüge eines Lebens im Dreiländergebiet Oberrhein vermittelt bekommen.

Mit dieser dreisprachigen zusammenfassenden Stellungnahme setzt der Wirtschafts- und Sozialrat des Elsass ein starkes Signal für seinen engagierten Beitrag zur Debatte über die Kooperationsvorhaben und die Einbeziehung der Zivilgesellschaft.

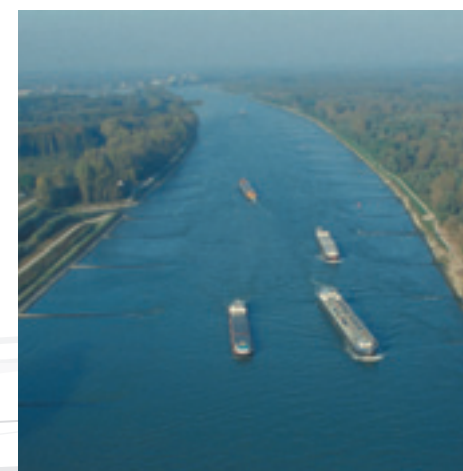
The 11th Tripartite Conference held in Strasbourg on 11 January 2008 made Franco-German-Swiss co-operation part of a vision for the future: the construction of an Upper Rhine Trinational Metropolitan Region. This marked the birth of a centre for economic, social and cultural development reaching beyond national borders.

In a logical and legitimate response, the Alsace Economic and Social Council has based its discussions on two main themes:

- a definition of civil society at the level of a trinational area,
- the involvement of citizens and their representatives in the Upper Rhine Metropolitan Region project.

The objective is twofold: enabling citizens to voice their expectations more effectively and making them more aware of the benefits of living in the Upper Rhine area at the crossroads of three frontiers.

This trilingual opinion summary is an opportunity for the Alsace Economic and Social Council to illustrate, with strength of conviction and commitment, its contribution to the debate on projects involving the co-operation and participation of civil society.



L'espace rhénan

Das Oberrheingebiet The Upper Rhine area

LE TERRITOIRE DU RHIN SUPÉRIEUR, UN ENJEU MAJEUR POUR L'AVENIR

Le Rhin supérieur est un espace de vie et d'échanges où les relations économiques et transfrontalières sont nombreuses et dynamiques.

Ce territoire dispose d'un potentiel économique et scientifique important, d'un patrimoine culturel très riche. Il est attractif du point de vue touristique et est doté d'infrastructures de transports bien développées.

Composé de trois pays (France, Allemagne et Suisse), dont l'un – la Suisse – ne fait pas partie de l'Union européenne, et de quatre « régions » (Alsace, Pays de Bade, Sud du Palatinat et Nord Ouest de la Suisse), la construction de projets à l'échelle du Rhin supérieur nécessite toutefois de surmonter des difficultés liées à la diversité des processus législatifs et culturels nationaux.

Pour l'avenir, l'espace du Rhin supérieur doit capitaliser sur ses atouts s'il veut rester un des moteurs de l'intégration européenne.

Pour relever ce défi, les citoyens ont un rôle actif à jouer.

WEICHENSTELLUNG FÜR DIE ZUKUNFT AM OBERRHEIN

Der Oberrhein ist ein Lebensraum mit regem Austausch sowie zahlreichen und dynamischen wirtschaftlichen und grenzüberschreitenden Beziehungen.

Das Gebiet verfügt über ein bedeutendes wirtschaftliches und wissenschaftliches Potenzial und ein reiches Kulturerbe. Es ist attraktiv für den Tourismus und verfügt über gut entwickelte Infrastrukturen und Transportverbindungen.

Das Gebiet besteht aus drei Ländern (Frankreich, Deutschland und die Schweiz) - eines dieser Länder, die Schweiz, gehört nicht zur Europäischen Union - und vier „Regionen“ (Elsass, Baden, Südpfalz und die Nordwestschweiz). Für jedes Projekt, das im Oberrheingebiet aufgebaut wird, müssen vorab Schwierigkeiten überwunden werden, die sich aus den unterschiedlichen rechtlichen und kulturellen nationalen Rahmenbedingungen ergeben.

Wenn der Oberrhein in Zukunft seine Rolle als eine der Zugmaschinen der europäischen Integration weiter spielen will, muss er seine Vorteile synergetisch nutzen.

Um sich dieser Herausforderung zu stellen, müssen die Bürger eine aktive Rolle spielen.

THE UPPER RHINE AREA: A MAJOR CHALLENGE FOR THE FUTURE

The Upper Rhine is an area where people live and interact with one another and where there are many dynamic economic and cross-border relationships. It possesses considerable economic and scientific potential and a very rich cultural heritage. It is attractive from the point of view of tourism and has well-developed transport infrastructures.

However, as the area straddles three countries (France, Germany and Switzerland), one of which – Switzerland – is not part of the European Union, and four “regions” (Alsace, Baden, the southern Palatinate and northwest Switzerland), the construction of a project covering the entire Upper Rhine area makes it necessary to overcome difficulties caused by the many different national legislative and cultural processes.

In the future, the Upper Rhine area will need to capitalise on its assets if it is to remain one of the driving forces of European integration.

Taking up this challenge will mean the citizens having to play an active role.



UNE LONGUE TRADITION DE COOPÉRATION

Historiquement, l'espace rhénan est le siège de coopérations dynamiques et fructueuses aux niveaux institutionnels, économiques ou des citoyens.

Sur le plan politique, des accords intergouvernementaux ont donné naissance à plusieurs institutions telles que la Conférence du Rhin supérieur, le Conseil rhénan ou encore les Eurodistricts.

Dans le domaine économique, les flux de travailleurs, de marchandises, de capitaux... sont constants entre des métropoles et des territoires au rayonnement international.

Les citoyens ont également activement participé au dynamisme de cette coopération dans les domaines de la vie économique, sociale et culturelle, en particulier par le biais des associations et des organisations professionnelles.

EINE LANGE TRADITION DER ZUSAMMENARBEIT

Geschichtlich gesehen steht der Oberrhein im Zentrum zahlreicher dynamischer und ergiebiger Kooperationen auf institutioneller, wirtschaftlicher und bürgerlicher Ebene.

Auf politischer Ebene wurden durch Regierungsvereinbarungen mehrere Institutionen ins Leben gerufen, etwa die Oberrheinkonferenz, der Oberrheinrat und die Eurodistrikte.

Die Wirtschaft ist geprägt durch kontinuierliche Arbeitskräfte-, Waren- und Kapitalflüsse zwischen Städten und Gebieten mit internationaler Reichweite.

Auch die Bürger leisteten einen aktiven Beitrag zur Dynamik dieser Zusammenarbeit in den Lebensbereichen Wirtschaft, Soziales und Kultur, insbesondere über Vereine und Berufsverbände.

A LONG TRADITION OF CO-OPERATION

Historically, the Upper Rhine area has been at the centre of dynamic and fruitful co-operation among its institutions, businesses and citizens.

At the political level, intergovernmental agreements have resulted in the establishment of several institutions, such as the Upper Rhine Conference, the Upper Rhine Council or the Eurodistricts.

In the economic sphere, there is a constant flow of labour, goods, capital, etc between cities and regions with an international projection.

Citizens have also contributed to the dynamism of this co-operation in the areas of economic, social and cultural life, especially through the various associations and professional organisations.



L'espace rhénan

Das Oberrheingebiet
The Upper Rhine area

UN NOUVEL ÉLAN : LA NAISSANCE D'UNE RÉGION MÉTROPOLITAINE TRINATIONALE

Lors du 11^e Congrès tripartite du 11 janvier 2008, les représentants du monde politique, économique et universitaire des trois pays se sont engagés à faire de la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur « un modèle de développement et de coopération ».

Ce modèle repose sur 4 piliers :

- la politique,
- l'économie,
- la recherche et l'enseignement supérieur,
- la société civile.

Légitimement, la contribution du Conseil économique et social d'Alsace, assemblée représentative de la société civile alsacienne, est attendue sur le dernier pilier.

EINE NEUE DYNAMIK: DIE GEBURTSSTUNDE DER TRINATIONALEN METROPOLREGION

Auf dem 11. Dreiländerkongress vom 11. Januar 2008 engagierten sich die Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Hochschulwesen der drei Länder, die trinationale Metropolregion des Oberrheins zu einem „Modell für Entwicklung und Zusammenarbeit“ zu gestalten.

Dieses Modell stützt sich auf vier Säulen:

- Politik,
- Wirtschaft,
- Forschung und Hochschulwesen,
- Zivilgesellschaft.

Der Beitrag des Wirtschafts- und Sozialrates des Elsass (CESA), der repräsentativen Versammlung der elsässischen Bürgergesellschaft, wird gerechtfertigterweise für die letzte Säule erwartet.

A NEW BOOST: THE BIRTH OF A TRINATIONAL METROPOLITAN REGION

At the 11th Tripartite Conference held on 11 January 2008, representatives of the political, economic and academic world in the three countries undertook to make the trinational Upper Rhine Metropolitan Region “a model for development and co-operation”.

This model rests on four pillars:

- a political dimension,
- an economic dimension,
- research and higher education,
- civil society.

It is rightly expected that the contribution of the Alsace Economic and Social Council, which is the assembly that represents the region's civil society, will be made in the context of the last pillar.



AU CŒUR DU PROJET : LA PARTICIPATION DE LA SOCIÉTÉ CIVILE

Dans chaque pays, la notion de « société civile » s'est construite au fil du temps par des processus culturels et sociaux. C'est pourquoi elle ne recouvre pas la même réalité en France, en Allemagne ou en Suisse.

Une des difficultés majeures du projet de Région métropolitaine du Rhin supérieur consiste donc d'abord à définir le concept de société civile sous une forme qui fasse sens pour l'ensemble des partenaires, puis à en identifier les acteurs qui pourraient la représenter dans les trois pays.

Cette démarche devrait amener les citoyens à davantage s'impliquer dans la vie transfrontalière et européenne pour mieux faire entendre leur voix.

IM KERN DES PROJEKTS: DIE BETEILIGUNG DER ZIVILGESELLSCHAFT

Der Begriff „Zivilgesellschaft“ hat sich in jedem Land mit der Zeit über kulturelle und soziale Prozesse herausgebildet. Daher kann dieser Begriff in Frankreich, Deutschland oder der Schweiz unterschiedlich verstanden werden.

Eine der Hauptschwierigkeiten des Projekts der Metropolregion Oberrhein besteht demnach darin, zunächst das Konzept der Zivilgesellschaft zu definieren, so dass es für alle Partner aussagekräftig ist. In einem zweiten Schritt werden dann die Akteure identifiziert, die die Zivilgesellschaft in den drei Ländern repräsentieren könnten.

Über diesen Ansatz sollen die Bürger dazu bewogen werden, sich vermehrt in das grenzüberschreitende und europäische Miteinander einzubringen, um sich besser Gehör zu verschaffen.

AT THE HEART OF THE PROJECT: THE INVOLVEMENT OF CIVIL SOCIETY

In each country, the term “civil society” has come into being in the course of time as a result of cultural and social processes and accordingly does not always refer to the same situation in France, Germany and Switzerland.

One of the big difficulties of the Upper Rhine Metropolitan Region project is therefore to define the concept of civil society in a form that makes sense for all the partners and then to identify the players that could represent it in the three countries.

This approach should encourage the citizens to become more involved in cross-border and European matters with the aim of making their voices heard.



La participation citoyenne dans l'espace rhénan

Die Bürgerbeteiligung im Oberrheingebiet Citizen participation in the Upper Rhine area

CE QUE PROPOSE LE CÉSA

Les préconisations du CÉSA s'articulent autour de trois idées fortes qui permettront aux habitants de mieux s'approprier l'espace rhénan pour aboutir, in fine, à l'émergence d'une citoyenneté rhénane.

Pas à pas, ces étapes sont :

- 1- Comprendre l'espace du Rhin supérieur, ses lois, son organisation, ses cultures, son fonctionnement, les différences entre pays... ;
- 2- Réfléchir à son évolution et ses développements futurs ;
- 3- Impulser, c'est-à-dire participer en tant que citoyen à la mise en œuvre de projets communs de développement et de coopération. Ces projets feront le trait d'union entre les pays et les cultures et permettront à l'espace rhénan de conserver ses atouts historiques.

VORSCHLÄGE DES WIRTSCHAFTS- UND SOZIALRATES ELSASS (CESA)

Die Empfehlungen des CESA fußen auf drei Leitgedanken, die es den Einwohnern erleichtern sollen, sich besser mit dem Oberrheingebiet zu identifizieren und schließlich zur Herausbildung einer oberrheinischen Bürgerschaft führen.

Diese Etappen bestehen schrittweise aus:

- 1- Verstehen: Den Oberrhein, seine Gesetze, seine Organisation, seine Kultur, seine Funktionsweise, die Unterschiede zwischen den Ländern;
- 2- Nachdenken: Über seine Entwicklung und seine Zukunft;
- 3- Impulse liefern: Mitbeteiligung der Bürger an der Umsetzung gemeinsamer Projekte für die Entwicklung und Zusammenarbeit. Diese Projekte stellen einen Zusammenhang zwischen den Ländern und den Kulturen her und gewährleisten, dass der Oberrhein die aus seiner Geschichte erwachsenen Vorteile wahrt.

THE ALSACE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL'S PROPOSALS

The Alsace Economic and Social Council's recommendations hinge on three key ideas that will enable the inhabitants to exploit the Upper Rhine area to the full and, ultimately, lead to the emergence of an Upper Rhine "citizenship".

There are three different stages:

- 1- Understanding the Upper Rhine area and its laws, organisation, cultures and operation, as well as the differences between the three countries, etc.
- 2- Discussion and dialogue: reflecting on the area's past and future development.
- 3- Generating new impetus: being involved as citizens in the implementation of joint development and co-operation projects, which will provide a link between the countries and cultures and enable the Upper Rhine to retain its historical advantages.



COMPRENDRE

- Approfondir les connaissances des citoyens sur le territoire du Rhin supérieur, son histoire, sa géographie, ses cultures... dès le plus jeune âge
- Informer plus largement les citoyens sur leurs droits et leurs devoirs en tant que citoyens européens et habitants du Rhin supérieur
- Promouvoir l'apprentissage de la langue du voisin à tous les âges de la vie
- Mieux communiquer sur l'environnement institutionnel français et européen, pour en expliquer le fonctionnement et ainsi permettre aux citoyens de mieux participer à la vie publique
- Stimuler la mise en réseau des acteurs impliqués dans les actions de coopération par le biais de « représentations » trinationales
- Développer les temps et les espaces de dialogue transfrontaliers, en développant les occasions de rencontre des citoyens des trois pays
- S'appuyer sur les médias des trois pays en réalisant des campagnes régulières d'information sur les grands événements du Rhin supérieur
- Mettre à profit les nouveaux modes de communication, notamment par la création d'un site Internet dédié à la Région métropolitaine et une présence sur les réseaux sociaux

VERSTEHEN

- Vertiefung der Kenntnisse der Bürger über das Oberrheingebiet, seine Geschichte, seine Geographie, seine Kultur ... von klein an
- Weitergehende Information der Bürger über ihre Rechte und Pflichten als europäische Bürger und Einwohner des Oberrheingebiets
- Förderung des Erlernens der Sprache des Nachbarn, in jedem Lebensalter
- Verstärkte Öffentlichkeitsarbeit zur Erklärung des französischen und europäischen institutionellen Rahmens und dessen Funktionsweise, um den Bürgern eine Hemmschwelle zu mehr Beteiligung am öffentlichen Leben zu nehmen
- Anregung einer Vernetzung der von Kooperationsmaßnahmen betroffenen Akteure über trinationale „Repräsentationen“
- Entwicklung der Zeiten und Räume für grenzüberschreitende Dialoge, unter gleichzeitiger Einrichtung von Begegnungsmöglichkeiten von Bürgern aus den drei Ländern
- Nutzung der Medien der drei Länder mittels Durchführung regelmäßiger Informationskampagnen über die großen Ereignisse im Oberrheingebiet
- Nutzung der neuen Kommunikationsmöglichkeiten, insbesondere durch Gründung einer Website für die Metropolregion, Präsenz in den sozialen Netzwerken

UNDERSTANDING

- Developing the citizens' knowledge of the Upper Rhine area and its history, geography, cultures, etc from a very early age
- Providing the citizens with broader information on their rights and duties as European citizens and inhabitants of the Upper Rhine area
- Promoting the lifelong learning of the neighbouring country's language
- Improving communication on the French and European institutional environment in order to explain the way it functions and thus enable citizens to become more involved in public life
- Stimulating the networking of players involved in co-operative activities through trinational "representations"
- Extending the time and space available for transfrontier dialogue, by increasing the number of opportunities for citizens of the three countries to meet
- Enlisting the help of the media in the three countries by conducting regular information campaigns on the major events taking place in the Upper Rhine area
- Capitalising on the new means of communication, especially by creating a dedicated Metropolitan Region website and establishing a presence on the social networks

La participation citoyenne dans l'espace rhénan

Die Bürgerbeteiligung im Oberrheingebiet Citizen participation in the Upper Rhine area

RÉFLÉCHIR

Le CÉSA propose la création d'un espace de dialogue et de rencontre de la société civile. Il permettrait à ses représentants (employeurs, partenaires sociaux, monde associatif) de rencontrer leurs homologues de part et d'autres des frontières. Cet espace pourrait s'apparenter à un « Comité économique et social du Rhin supérieur », dont le rôle serait de :

- Porter la voix de la société civile en rédigeant des avis transmis aux décideurs politiques sur les projets de coopérations transfrontalières ou qui impliquent au moins deux des régions de la RMT
- Participer aux réflexions menées par la Conférence du Rhin supérieur sur la stratégie Union européenne 2020
- Prendre part à l'observation des grandes tendances socio-économiques du Rhin supérieur dans une visée prospective, en particulier sur le travail transfrontalier
- Contribuer à l'évaluation des politiques publiques menées à l'échelle du Rhin supérieur

NACHDENKEN

Der CESA schlägt die Gründung eines Raums für Dialog und Begegnungen für die Zivilgesellschaft vor. Dadurch könnten deren Vertreter (Arbeitgeber, Sozialpartner, Vereine) ihre jeweiligen Pendanten jenseits der Grenze kennenlernen. Dieser Raum könnte wie ein „Wirtschafts- und Sozialausschuss Oberrhein“ aufgebaut werden.

Seine Rolle wäre:

- *Sprachrohr der Zivilgesellschaft durch Formulierung von Stellungnahmen, die an die politischen Entscheidungsträger gerichtet werden und Projekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit betreffen bzw. Projekte, die mindestens zwei der Regionen der Metropolregion einbeziehen*
- *Beteiligung an Überlegungen der Oberrheinkonferenz über die Strategie der Europäischen Union 2020*
- *Teilnahme an der vorausschauenden Beobachtung der großen sozio-ökonomischen Tendenzen des Oberrheins, insbesondere mit Blick auf die grenzüberschreitende Arbeit*
- *Beitrag zur Bewertung der öffentlichen Politik auf Ebene des Oberrheins*

DISCUSSION AND DIALOGUE

The Alsace Economic and Social Council proposes the creation of a space for civil society to meet and engage in dialogue. This would enable the representatives of civil society (employers, social partners and voluntary organisations) to meet their counterparts on both sides of the border and the space could be akin to an "Upper Rhine Economic and Social Committee", the role of which would be:

- to articulate the voice of civil society by drawing up opinions for forwarding to political leaders on transfrontier co-operation projects or projects that involve at least two regions in the Trinational Metropolitan Region
- to participate in the debates held by the Upper Rhine Conference on the 2020 strategy of the European Union
- to be involved in observing the major socioeconomic trends in the Upper Rhine area with a view to the future, especially with regard to transfrontier work
- to contribute to assessing official policies implemented at the Upper Rhine level

IMPULSER

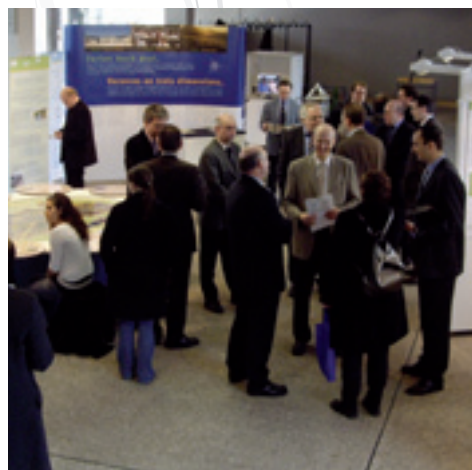
- Créer un cinquième pilier « social »
- Renforcer auprès des citoyens l'information sur les législations
- Inciter à la participation aux forums citoyens
- Soutenir l'activité bénévole des citoyens
- Promouvoir les initiatives de rencontres des jeunes

IMPULSE LIEFERN

- *Gründung einer fünften „sozialen“ Säule*
- *Verstärkung der Information über die Gesetzeslage bei den Bürgern*
- *Anregung zur Beteiligung an Bürgerforen*
- *Unterstützung des bürgerlichen Ehrenamts*
- *Förderung von Initiativen zur Begegnung zwischen jungen Menschen*

GENERATING NEW IMPETUS

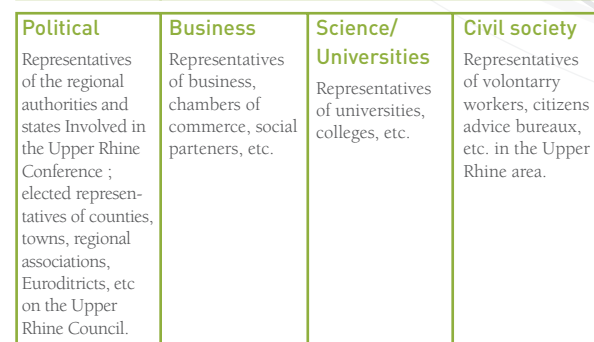
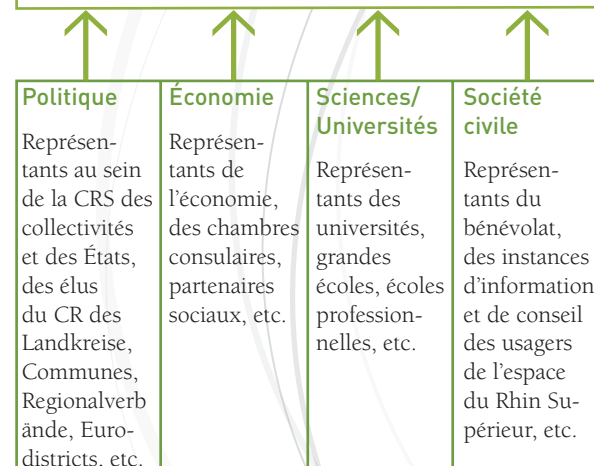
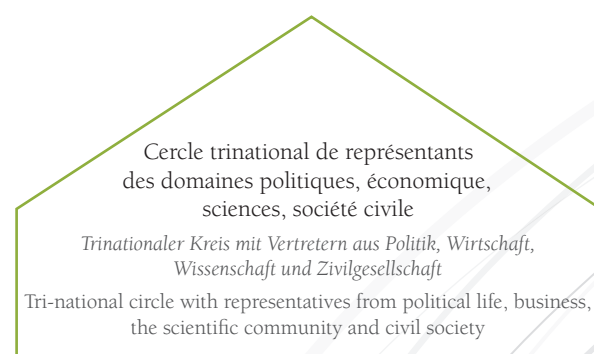
- Creating a fifth "social" pillar
- Providing citizens with more information on legal matters
- Encouraging participation in citizen forums
- Supporting citizens' voluntary work
- Promoting initiatives for holding meetings of young people



La Région métropolitaine du Rhin supérieur

The Upper Rhine Metropolitan Region

Metropolregion Oberrhein



SON ORGANISATION

La déclaration commune signée le 11 janvier 2008 lors du congrès tripartite prévoit une organisation basée sur 4 piliers.

- le pilier politique fixe la stratégie générale et a un rôle de coordination avec les structures de coopération existantes ;
- le pilier économique traite du développement de l'innovation et de la communication ;
- le pilier sciences et universités vise à renforcer la coopération entre les universités et à développer les transferts de technologies ;
- le pilier société civile a pour objet de parvenir à une plus grande implication des citoyens.

STRUKTUR

Die am 11. Januar 2008 auf dem Dreiländerkongress unterzeichnete Gemeinsame Erklärung sieht eine auf vier Säulen fußende Struktur vor:

- Die Säule „Politik“ legt die generelle Strategie fest und übernimmt den Koordinationsauftrag mit den bestehenden Kooperationsstrukturen;
- die Säule „Wirtschaft“ befasst sich mit der Entwicklung der Innovation und der Kommunikation;
- die Säule „Wissenschaft“ soll die Kooperation zwischen den Hochschulen stärken und den Technologietransfer ausbauen;
- die Säule „Zivilgesellschaft“ hat die größere Einbindung der Bürger zum Ziel.

ITS ORGANISATION

The joint declaration signed on 11 January 2008 at the tripartite conference provides for an organisation based on four pillars.

- The political pillar lays down the general strategy and establishes a co-ordinating role with the existing co-operation structures.
- The business pillar deals with the development of innovation and communication.
- The aim of the science and universities pillar is to strengthen co-operation between the universities and develop technology transfers.
- The aim of the civil society pillar is to bring about greater citizen participation.

CHIFFRES CLÉS DE L'ESPACE DU RHIN SUPÉRIEUR

- Un espace de près de 22 000 km²
- 1 817 communes
- Près de 6 millions d'habitants, soit 274 habitants au km²
- Un Produit Intérieur Brut avoisinant les 170 milliards d'euros en 2005, soit environ 28 300 € par habitant.

KENNZAHLEN DER OBERRHEINRAUM HAT

- eine Fläche von knapp 22 000 km²
- 1 817 Kommunen
- knapp 6 Millionen Einwohner, d. h. 274 Einwohner/km²
- ein Bruttoinlandsprodukt von rund 170 Milliarden Euro in 2005, d. h. ca. 28 300 € pro Einwohner.

KEY FIGURES THE UPPER RHINE AREA

- extends over nearly 22,000 km²
- comprises 1,817 municipalities
- has 6 million inhabitants, i.e. 274 inhabitants per km²
- had a gross domestic product of almost €170 billion in 2005, or about €28,300 per inhabitant.



Source : Conférence du Rhin supérieur

Quelle: Oberrheinkonferenz

Source: Upper Rhine Conference

La Région métropolitaine du Rhin supérieur

The Upper Rhine Metropolitan Region

Metropolregion Oberrhein

SON TERRITOIRE

L'espace de la Région métropolitaine du Rhin supérieur comprend les territoires suivants :

- En France : la Région Alsace
- En Allemagne : le pays de Bade et le Sud du Palatinat
- En Suisse : les cantons de Bâle-ville, Bâle-campagne et Jura, Soleure et Argovie.

GEBIET

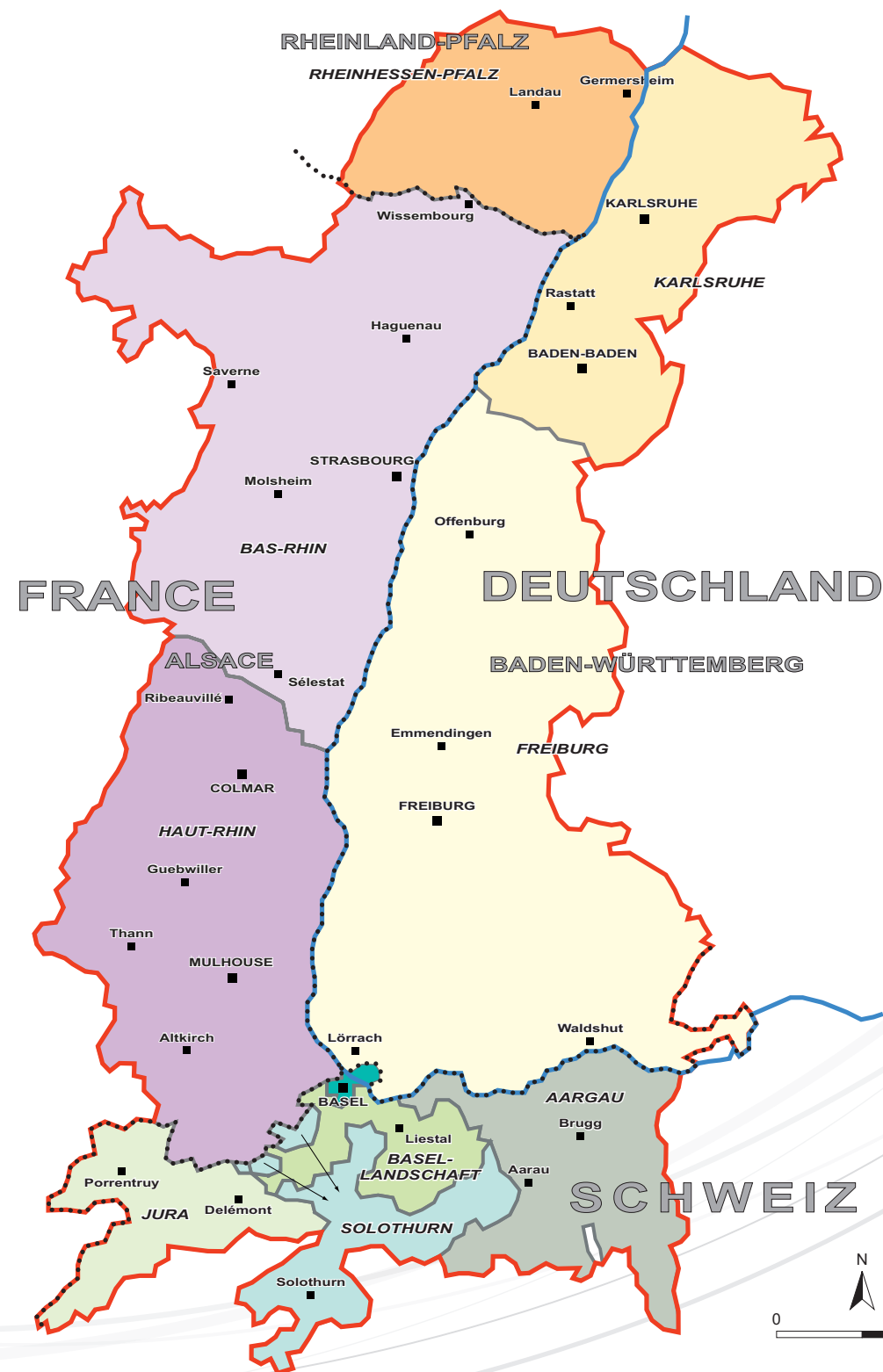
Zum Gebiet der Metropolregion Oberrhein gehören:

- In Frankreich: die Region Elsass
- In Deutschland: Baden und die Südpfalz
- In der Schweiz: die Kantone Basel-Stadt, Basel-Land, Jura, Solothurn und Aargau.

THE UPPER RHINE AREA

The Upper Rhine Metropolitan Region comprises the following areas:

- In France: the Alsace Region
- In Germany: Baden and the southern Palatinate
- In Switzerland: the cantons of Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Jura, Solothurn and Aargau.



- Limites de l'espace du Rhin Supérieur
Grenze des Oberrheingebiets
- Limites d'Etat
- Département (F) - Regierungsbezirk (D) - Kanton (CH)



SIG-ESP-2097
Réalisation : Région Alsace / SIG
Données : Région Alsace
Fond de Carte : Région Alsace
Janvier 2007